

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор института культуры, истории и
права

/И.М. Карпачева/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.01.03 СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Направление подготовки: 51.04.02 Народная художественная культура

Направленность (профиль): Этнохудожественное образование и социокультурное проектирование

Квалификация (степень): магистр

Форма обучения: очная

Институт: культуры, истории и права

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1		
Семестр/триместр	1,2		

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	54		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет Зачет с оценкой		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	126		

Всего часов: 180

Трудоемкость: 5 зачетных единиц.

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент Архангельская Н.Н.

кандидат педагогических наук, доцент Пузатых А.Н.

кандидат педагогических наук, доцент Осипова Н.В.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: овладение необходимым уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для осуществления профессионального общения в устной и письменной формах; развитие умений практического использования иностранного языка в научно-исследовательской деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- совершенствовать произносительные, лексические и грамматические навыки;
- совершенствовать навыки устно-речевого общения и письменной коммуникации на иностранном языке;
- развивать умения чтения и перевода текстов профессиональной направленности;
- развивать умения аннотировать и реферировать тексты профессиональной направленности.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках обязательной части блока 1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знать: - компьютерные технологии и информационная инфраструктура в организации; - коммуникации в профессиональной этике; - методы исследования коммуникативного потенциала личности; - современные средства информационно-коммуникационных технологий.	Знает: - нормы и правила общения в странах изучаемых языков; - средства информационно-коммуникационных технологий, применяемые в сфере иноязычной коммуникации
	Уметь: - создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; - исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; - производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; - анализировать систему коммуникационных связей в организации; - представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных	Умеет: - создавать на иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; - осуществлять редакторскую и корректорскую правку иноязычных текстов научного и официально-делового стилей речи; - представлять на иностранном языке результаты академической и профессиональной деятельности на научных мероприятиях

	мероприятиях, включая международные.	
	Владеть: - интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях; - использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий	Владеет: - умениями вести академические и профессиональные дискуссии на иностранном языке; - навыками использования современных средств информационно-коммуникационных технологий с целью иноязычной коммуникации
УК-5	Знать: - особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними; - методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; - основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диадического взаимодействия.	Знает: - особенности поведения людей различного культурного происхождения; - методы подготовки к переговорам на иностранном языке, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности носителей изучаемого иностранного языка; - специфику взаимодействия с носителями изучаемого иностранного языка
	Уметь: - грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; - соблюдать этические нормы и права человека; - анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей	Умеет: - грамотно и доступно излагать профессиональную информацию на иностранном языке; - соблюдать этические нормы и права человека в процессе иноязычной коммуникации; - анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальной и этнокультурной и конфессиональной специфики иностранного собеседника
	Владеть: - навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	Владеет: - навыками создания недискриминационной среды иноязычного взаимодействия при выполнении профессиональных задач
ОПК-2	Знать: - специфику педагогической деятельности в области этнокультурного воспитания и образования.	Знает: - способы представления родной культуры в условиях межкультурной коммуникации и - способы приобщения к иноязычной культуре;
	Уметь: - осуществлять педагогическую деятельность в области этнокультурного воспитания и образования.	Умеет: - готовить обучающихся к представлению своей родной культуры в условиях межкультурной коммуникации и освоению иноязычной культуры

	Владеть: - навыками осуществления педагогической деятельности в области этнокультурного воспитания и образования.	Владеет: - навыками подготовки обучающихся к представлению своей родной культуры в условиях межкультурной коммуникации и освоению иноязычной культуры
--	---	---

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1 семестр						
	Раздел 1. Специальный перевод и аннотирование текстов					
1.	Тема 1. Особенности перевода текстов профессиональной направленности	36		10		26
2.	Тема 2. Аннотирование текстов по направлению подготовки	36		8		28
	<i>Форма отчетности: зачет</i>					
	<i>Итого за 1 семестр</i>	72		18		54
	в т.ч. практическая подготовка					
2 семестр						
	Раздел 2. Область научных интересов					
3.	Тема 3. Научно-исследовательская деятельность магистранта	54		18		36
4.	Тема 4. Реферирование текстов профессиональной направленности	54		18		36
	<i>Форма отчетности: зачет с оценкой</i>					
	<i>Итого за 2 семестр</i>	108		36		72
	в т.ч. практическая подготовка					
	ИТОГО:	180		54		126

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы Английский язык

TASK: fill in the gaps in the text with one of the four choices given below. Choose the correct answer.

From the History of Cambridge University

Cambridge is famous _1_ the world as one of the oldest university cities in Britain – Oxford, of course, is the other. Its streets are packed with students going about their business on bicycles.

The story of the University began in 1209 when students and scholars _2_ the little town of Cambridge after they had walked 60 miles from Oxford. These students had been students in Oxford where there was constant trouble between the people living in the town and the students. The one day a student accidentally killed a man of the town. The Mayor arrested three _3_ students who were innocent and they _4_ death. In protest all the students moved _5_, some coming to Cambridge, and so the new University began.

- 1. a) through
- b) on
- c) throughout
- d) out of

- 2. a) arrived
- b) reached
- c) arrived to
- d) was arrived at

- 3. a) another
- b) the other
- c) others
- d) other

- 4. a) put it
- b) were put to
- c) put to
- d) were put at

- 5. a) anywhere
- b) to somewhere
- c) in nowhere
- d) elsewhere

6. Which of the following is not true?

- a) Cambridge and Oxford are the oldest universities in Britain.
- b) You can see a few students going about their business on bicycles in Cambridge.
- c) The first students and scholars came to Cambridge 801 years ago.
- d) The first students of Cambridge were the former students of Oxford.

7. How did the story of Cambridge University begin?

- a) It began as soon as the first settlers of the little town of Cambridge arrived.
- b) The story dates back to 1209 when students from London University had to leave it and move to Cambridge.
- c) The story of Cambridge University was connected with the events in Oxford 801 years ago when the students there decided to leave the city.
- d) The story of Cambridge University began when the Mayor of Oxford asked the students from

Oxford University to move to Cambridge.

8. What do you think about the relations that were among the citizens of Oxford and the students of Oxford University? Which of these words describes it best?

- a) peaceful
- b) warlike
- c) good-neighbourly
- d) diplomatic

9. What happened in Oxford one day 801 years ago?

- a) One day a student decided to kill a citizen of Oxford and killed him.
- b) Once a citizen of Oxford killed a student.
- c) It so happened that student from Oxford University killed a citizen of Oxford – he didn't do it on purpose.
- d) the Mayor of Oxford killed a student.

10. What made the students of Oxford University leave Oxford?

- a) The accident that took place in Oxford in 1209 – the arrest and death of innocent students.
- b) The fact that the Mayor arrested the guilty students.
- c) Cambridge University was better than Oxford University.

Немецкий язык

1. Ich studierte ...der Abteilung für Geschichte.

- a) auf
- b) in
- c) an
- d) zu

2. 15.07.1981 ist mein

- a) Geburtsort
- b) Geburtstag
- c) Geburtsdatum
- d) Geburtsstunde

3. Ich habe viele ... : zwei Brüder und eine Schwester.

- a) Eltern
- b) Großeltern
- c) Vettern
- d) Geschwister

4. Переведите предложение на немецкий язык: «Кто она по профессии?».

- a) Ist sie von Beruf?
- b) Wen ist sie von Beruf?
- c) Was ist sie von Beruf?
- d) Wer ist sie?

5. Nach dem Studium an dieser Universität hat jeder einen sicheren Arbeitsplatz.

- a) После обучения в этом университете каждый имеет хороший заработок.
- b) После обучения в этом университете каждый имеет социальные льготы.
- c) После обучения в этом университете каждый имеет гарантированное место работы.
- d) После обучения в этом университете каждый имеет престижную работу.

6. Он повышает свою квалификацию.

- a) Er bildet sich in seinem Beruf weiter.
- b) Er wechselt seinen Beruf.
- c) Er weiterbildet sich in seinem Beruf.
- d) Er bildet seinen Beruf weiter.

7. Wenn man den richtigen Beruf gewählt hat, so kann man viel Erfolg in der beruflichen ... haben.

- a) Tätigkeit
 - b) Bereich
 - c) Gebiet
 - d) Wahl
8. Sie arbeitet als Erzieherin. Aber dieser Beruf gefällt ihr nicht. Sie möchte
- a) diesen Beruf ergreifen
 - b) diesen Beruf verfehlen
 - c) diesen Beruf wechseln
 - d) diesen Beruf erlernen
9. ... dudiesenText?
- a) übersetzt
 - b) übersetzst
 - c) übersetze
 - d) übersetztet
10. Du ... für die Kunst.
- a) interessiere mich
 - b) interessiert sich
 - c) interessieren sich
 - d) interessierst dich
11. Nein, morgen Abend ... ich nicht zur Party kommen.
- a) kann
 - b) kannst
 - c) könnest
 - d) können
12. Ich ... an die Universität im Jahre 2011.
- a) ging
 - b) gang
 - c) gehe
 - d) ginge
13. Ist die Übersetzung geprüft worden?
- a) проверяется
 - b) был проверен
 - c) будет проверен
 - d) должен быть проверен
14. Поставьтеглаголfragen вPlusquamperfekt Passiv:
- a) Er war gefragt worden.
 - b) Er ist gefragt worden.
 - c) Er wird gefragt werden.
 - d) Er wurde gefragt worden.
15. Переведитенарусскийязык: *Während des Krieges wurde das Theatergebäude völlig zerstört.*
- a) Во время войны здание театра будет полностью разрушено.
 - b) Во время войны здания театров обычно разрушают.
 - c) Во время войны здание театра почти не разрушилось.
 - d) Во время войны здание театра было полностью разрушено.
16. НайдитеPräsens Passiv:
- a) er wurde gewählt
 - b) er werdet gewählt
 - c) er wird gewählt
 - d) er wurdet gewählt
17. НайдитеFuturum I Passiv:
- a) wir wurden eingeladen worden

- b) wir sind eingeladen werden
 c) wir waren eingeladen werden
 d) wir werden eingeladen werden
18. Выберите соответствующий предлог: Ich wurde ... (der Freund) geweckt.
 a) mit
 b) von
 c) durch
 d) vor
19. Die Tür ist durch geöffnet worden.
 a) den Wind
 b) den Vater
 c) den Lärm
 d) den Stuhl
20. „mit dem Bleistift“
 a) Der Brief wurde ... geschrieben.
 b) Die Note wurde ... gesprochen.
 c) Das Brief wurde ... gelesen.
 d) Der Notewurde ... gelesen.

Французский язык

Consigne: dans la grille ci-dessous choisir pour chaque espace vide la réponse la plus adéquate au contexte.

...Dans son travail, Marc trouva une nouvelle énergie. Depuis deux années, il (1) _____ le correspondant d'une grande agence photographique à Paris. Lorsqu'un fait divers, dans sa région, pouvait revêtir une importance nationale, il prévenait aussitôt le bureau central et on lui envoyait un photographe. (2) _____ ce job, il (3) _____ des reporters majeurs. Des hommes qui ne cessaient de voyager, qui vivaient (4) _____ une autre échelle du réel. Marc leur proposa une collaboration – le fameux tandem journaliste-photographe –, appliquée à l'échelle du monde. On lui fit (5) _____ confiance. Il voyagea, traita des dizaines de sujets. Ethnies lointaines, milliardaires délirants, guerres des gangs: (6) _____ y passait. (7) _____ une seule condition: de l'inédit, de l'extraordinaire, de l'adrénaline, garantis sur papier glacé. Ses revenus (8) _____. Ses prises de risques aussi. Il vendit sa maison de Sommières pour revenir à Paris. Sophie, sa fiancée, le suivait, bien sûr – d'ailleurs, tout cela lui (9) _____ destiné. Paradoxalement, il effectuait ces voyages pour (10) _____ d'elle, pour nourrir leur quotidien d'un matériau incandescent*. Face à sa beauté, il ne pouvait jamais devenir un héros. Question d'équilibre...

J.-C. Grangé. La Ligne noire. Albin Michel, 2004.

1	A. avait été	B. Fut	C. était	D. a été
2	A. À cause de	B. Grâce à	C. Dans	D. Avec
3	A. trouvait	B. Heurtait	C. Découvrait	D. rencontrait
4	A. sur	B. Dans	C. À	D. en
5	A. –	B. Une	C. La	D. de la
6	A. cela	B. Tout	C. on	D. ceci
7	A. Pour	B. D'après	C. Avec	D. Après
8	A. augmentèrent	B. venaient d'augmenter	C. avaient augmenté	D. allaient

				augmenter
9	A. fut	B. Soit	C. Était	D. avait été
10	A. se reprocher	B. Approcher	C. s'approcher	D. se rapprocher

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета (1 семестр) и зачета с оценкой (2 семестр) с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к зачету, перечень вопросов к зачету с оценкой.

Вопросы к зачёту (1 семестр)

Задания

1. Перевод текста профессиональной направленности.
2. Аннотирование текста по направлению подготовки.

Вопросы к зачёту с оценкой (2 семестр)

Задания

1. Реферирование текста профессиональной направленности.
2. Высказывание по лексической теме.

Перечень вопросов (лексических тем)

Английский язык

1. Professional Activity: Basic Approaches to the Subject.
2. Scientific research.

Немецкий язык

1. Sprechen Sie zum Thema, das mit Ihrer Fachrichtung verbunden ist!
2. Erzählen Sie über Ihre wissenschaftliche Tätigkeit!

Французский язык

1. Activité professionnelle: qualités de base.
2. Mon travail scientifique.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

Английский язык

1. Вязигина, С. Ю. Стилистические аспекты перевода: русский и английский языки: [Электронный ресурс] учебное пособие / С. Ю. Вязигина, М. А. Федорова, Т. А. Винникова. – Омск: Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2021. – 92 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700854> (дата обращения: 21.04.2025)

Немецкий язык

1. Осипчук, О.С. Переводим со специального немецкого? Почему нет? = Fachdeutsch übersetzen? Warum nicht? [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский: / О. С. Осипчук. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020. – 104 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614058> (дата обращения: 11.04.2025)

Французский язык

1. Французский язык : учебно-методическое пособие по устной речи для студентов неязыковых факультетов педагогических вузов : [16+] / сост. Т. А. Сухомлина ; Самарский государственный социально-педагогический университет. – Самара : Самарский государственный социально-педагогический университет, 2022. – 106 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700381> (дата обращения: 17.05.2025)

4.2. Дополнительная литература

Английский язык

1. Данчевская О.Е. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие [Электронный ресурс] / О.Е.Данчевская, А.В.Малёв. М.: «Флинта», «Наука», 2014. - 192 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=43854&rs=1> (дата обращения: 11.04.2025)

Милеева, М. Н. Внеаудиторная работа с профессионально-ориентированной литературой на английском языке : учебное пособие / М. Н. Милеева. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 70 с. – Режим доступа: – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607439> (дата обращения: 21.04.2025)

Немецкий язык

1. Карелин, А.Н. Немецкий язык: практическая грамматика [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Н. Карелин, Н.М. Наер, О.В. Федулова. – Москва: МПГУ, 2015. – 264 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471109>. (дата обращения: 11.04.2025)

Французский язык

1. Иванченко А. И. Французский язык: повседневное общение, практика устной речи / А.И. Иванченко - Санкт-Петербург: КАРО, 2011. - 376 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461990> (дата обращения: 17.05.2025)

2. Иванченко А. И. Грамматика французского языка в упражнениях: 400 упражнений с ключами и комментариями / А.И. Иванченко - 2-е изд., испр. и доп. - Санкт-Петербург: КАРО, 2014. - 352 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461998> (дата обращения: 17.04.2025)

У.ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека онлайн»	Регистрация через университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	https://biblio-online.ru/	Электронная библиотека «Юрайт»	Регистрация через университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://infourok.ru/	Инфоурок: образовательный интернет-проект России. Включает: конспекты уроков, презентации, тесты, видеоуроки и другие материалы по предметам школьной программы.	Свободный доступ
2.	http://edu.ru/	Российское образование: Федеральный портал. Включает ссылки на порталы и сайты образовательных учреждений; государственные образовательные стандарты; нормативные документы; каталог экскурсий и обучающих программ.	Свободный доступ
3.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека онлайн»	Регистрация через университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
4.	https://biblio-online.ru/	Электронная библиотека «Юрайт»	Регистрация через университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://lingualeo.com/ru/	Образовательный портал для изучающих английский язык	Свободный доступ
2.	http://www.multitran.ru/	Мультиязыковой словарь онлайн	Свободный доступ
3.	http://www.study.ru/	Образовательный портал для изучающих английский язык	Свободный доступ
4.	www.school.edu.ru	Российский	Свободный доступ

		общеобразовательный портал	
5.	www.deutschlands-staedte.com	Немецкоязычный сайт о городах Германии	Свободный доступ
6.	www.juma.de	Молодежный немецкий журнал «Юма»	Свободный доступ
7.	www.tatsachen-ueber-deutschland.de	«Германия. Факты» – основные факты о Германии	Свободный доступ
8.	www.vitaminde.de	«Витамин Дэ» – журнал для изучающих немецкий язык	Свободный доступ
9.	www.vorleser.net	Аудиокниги на немецком языке	Свободный доступ
10.	web.de	Поисковая система Германии	Свободный доступ
11.	web.fr	Поисковая система Франции	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.